

نگارش مقاله به زبان انگلیسی

مقدمه:

محققینی که قصد ارائه مقالات و آثار خود در عرصه های علمی جهانی را دارند در بسیاری اوقات، چالش فرا روی مقاله تحقیقی را نگارش آن به زبان انگلیسی می دانند. آرزوی آنها این است که بتوانند با زبان خود، مفاهیم مدنظرشان را منتقل سازند و زحمت فرایند ترجمه را به جان نخرند. کار آنقدرها هم مشکل نیست. فقط کافی است با آشنایی نسبی به زبان انگلیسی قلم به دست گرفته و شروع به نوشتن کنید، ولی یادتان باشد بنا بر نکته سه ۳ در قسمت راهنمایی های این مقاله صرفاً به ترجمه آنچه از زبان مادری جاری می سازید نپرداخته و سعی کنید آن را در قالب ساختارهای استاندارد و رایج انگلیسی بیان کنید. نکات ذیل برای نگارش مقاله آن هم در حد متوسط در نظر گرفته شده است. از الگوی ذیل پیروی کنید، ابتدا پرسشنامه را پر نموده، سپس براساس پرسش نامه به نوشتن بپردازید. تا آنجا که ممکن است سعی کنید کوتاه باشد. این نقطه شروع است. بسط آن در گرو بالارفتن توانایی شما در مهارت های زبان انگلیسی می باشد. راهنمای زیر که با هدف آشنا ساختن محققان با نگارش مقالات به زبان انگلیسی تهیه شده، هر چند به ظاهر برای محققانی که به صورت حرفه ای با نگارش مقالات به زبان مادری آشنایی دارند ساده به نظر می رسد، ولی به کار بستن این مهارتها در نگارش مقاله به زبان بیگانه خود مقوله دیگری می باشد. محققین با هر سطح زبانی می توانند این مراحل را پیگیری کنند و در مقاله ای یک صفحه ای (شامل یک پاراگراف مقدماتی، دو یا سه پاراگراف بدنه بسته به گستره موضوع و یک پاراگراف نتیجه گیری) این فرایند را به محک تجربه بزنند. امید است که مؤثر باشد. لازم به ذکر است مثالهای در نظر گرفته شده از دو سبک متفاوت نگارشی یعنی ادبی (رمان مزرعه حیوانات جرج ارول) و علمی (تکنولوژی اطلاعات) برگرفته شده است.

راهنمای ساده نگارش مقالات به زبان انگلیسی (شماره ۱)

راههای بسیاری برای نوشتن یک مقاله وجود دارد. شکل استاندارد مقاله از الگوهای پایه ای مشابهی پیروی می کند که ما در این نوشته به آن خواهیم پرداخت:

وقت در نظر گرفته شده: ۳۰ دقیقه
سطح: متوسط

عنوان مقاله را برگزینید.

ایده اصلی یا تم اصلی مقاله را انتخاب نمایید. برای مثال:

- 1- Information technology has revolutionized the way we work.
- 2- George Orwell's Animal Farm provides a fascinating allegory of life in a totalitarian society.

مقاله را به سه قسمت یعنی پاراگرافهای مقدماتی، بدنه و خلاصه تقسیم کنید.

پاراگراف مقدماتی با جمله‌ای جذاب از مقاله که توجه خواننده را جلب می‌کند، آغاز می‌شود. برای مثال:

1- Home workers have grown from 150,000 to over 12 million in the past 5 years thanks to the wonders of the computer.

2- The idyllic setting of life on the farm provides little clue of the harsh realities George Orwell portrays in Animal Farm.

بعد از جمله نخست، در ادامه، جمله حاوی نظر شما می‌آید.

برای معرفی پاراگراف‌های بدنه در پاراگراف مقدماتی، یک جمله از هر پاراگراف بدنه را در پاراگراف مقدماتی بگنجانید. برای مثال:

1- The Internet has made this possible by extending the office into the home.

2- Orwell's choice of pigs as the leaders of the farm can hardly be incidental.

پاراگراف مقدماتی را با خلاصه‌ای کوتاه یا جمله بیان هدف (Goal statement) به پایان ببرید. برای مثال:

1- Technological innovation has thus made the traditional workplace obsolete.

2- George Orwell's Animal Farm fascinates the reader through its extreme contrast between the idyllic and brutally realistic.

در هر کدام از پاراگراف‌های بدنه (معمولاً ۲ یا ۳ پاراگراف بدنه در مقاله وجود دارد) ایده‌هایی که در پاراگراف مقدماتی ارائه شده‌اند، به

تفصیل می‌آیند، (بسط داده می‌شوند).

پاراگراف‌های بدنه را با ارائه اطلاعات مربوط به جزئیات و با آوردن مثالی بسط دهید. برای مثال:

1- When the Internet was first introduced it was used primarily by scientists, now it is common in every classroom.

2- The struggle between the two leading pigs, Napoleon and Snowball, with its consequences felt by the population of the farm clearly illustrates how totalitarian leaders will put their own confrontations ahead of the population they are supposedly leading.

پاراگراف‌های بدنه می‌بایست ایده اصلی را بسط داده و با جمله‌ای خلاصه شده از آن ایده به پایان برسد. حداقل دو مثال یا نتایج

تجربی تحقیق در هر پاراگراف برای حمایت از ایده اصلی وجود دارد.

پاراگراف خلاصه، مقاله شما را خلاصه نموده و اغلب برعکس پاراگراف مقدماتی می‌باشد.

پاراگراف خلاصه را با بازگویی سریع ایده‌های اصلی پاراگراف‌های بدنه شروع نمایید. برای مثال:

1- The Internet in the home, benefits and ease of use of modern computer systems...

2- Through the use of symbolism in the portrayal of characters, setting and style, George Orwell's Animal Farm delivers a harsh criticism of totalitarian society.

جمله ماقبل آخر می باید ایده اصلی مقاله شما را بازگویی کند. برای مثال:

1- We have now passed from the industrial revolution to the information revolution.

2- Animal Farm is a deceptively simple allegory presenting totalitarian society in all its grimmest aspects.

جمله آخر می تواند پیش بینی شما درباره مسئله ای خاص براساس اطلاعات و آمار ارائه شده در مقاله باشد که خود می تواند زمینه ساز تحقیقی دیگر گردد. برای مثال :

1- The next step: The complete disappearance of the workplace.

2- Considering the vast changes in the global political structure of the last twenty years, one can only hope that mankind has learned the lessons so elegantly told in George Orwell's Animal Farm.

راهنمایی ها:

برای بیان ایده خود از افعال اصلی استفاده نمایید چرا که این افعال تأکید بیشتری در خود دارند و از افعال کمکی که تأکید کمتری دارند، استفاده نکنید. برای مثال:

The workplace has evolved بنویسیم: the workplace seems to have evolved جمله بهتر است به جای

در ارائه مطالب و ایده های خود کلماتی به کار برید که اطمینان کامل شما نسبت به مطالب مطرح شده را نشان می دهد.

در هنگام نگارش مقاله به زبان انگلیسی، آنچه در زبان مادری به زبان می آورید را ترجمه نکرده و به رشته تحریر درنیاورید. ابتدا آن را از صافی ساختارهای انگلیسی بگذرانید. (ساختار جملات انگلیسی با فارسی کاملاً متفاوت بوده و به طور کل از الگوی زیر پیروی می کند:

فاعل (اسم یا ضمیر) + فعل (اصلی یا کمکی) + مفعول (مستقیم و غیر مستقیم) + متمم (قیود : حالت، زمان و مکان)

پرسشنامه رئوس مطالب (Outline Questionnaire)

این مقاله درباره (This essay is about)

(جمله جذاب شروع مقاله) The essay is introduced by the following interesting statement:

(ایده مطرح در مقاله) This essay is introduced with the following idea:

(روند تشریح ایده) The essay will illustrate the above idea by showing that:

(نکته مهم پاراگراف اول) (main point of paragraph 1)

This is shown by: (مصادیق این نکته)

(مهمترین نکته پاراگراف دوم) (main point of paragraph 2)

This is shown by: (مصادیق این نکته)

(مهمترین نکته پاراگراف سوم) (main point of paragraph 3)

This is shown by: (مصادیق این نکته)

To summarize, this essay has shown that: (مقاله جمله خلاصه)

The lessons that can be learned are: (نکاتی که می توان از این مقاله آموخت)

پس از تکمیل پرسشنامه، مقاله تحقیقی خود را به عنوان یک نمونه با استفاده از مراحل بالا نوشته و در چندین مرحله به ارزیابی آن بپردازید. این خود انگیزه ای است برای شروع و هر چه قدر که سطح دانش زبانی شما بالاتر رود، مقاله شکل مطلوب تری به خود می گیرد. انتخاب موضوعات ساده تر برای نگارش مقاله با این مراحل توصیه می شود. همچنین نیازی به آوردن جملات گنگ و پیچیده و مجهول همراه با لغات سخت و دوپهلو نمی باشد. برای نگارش مقاله در این سطح، ساده ترین سبک نگارشی را در نظر بگیرید.